

СОДЕРЖАНИЕ

INDICE DEI TESTI

	ВВЕДЕНИЕ	INTRODUZIONE	P. 1
1.	Вотса́п 1 и 2/Како́й паро́ль?	Whatsapp 1 e 2/Qual è la password?	P. 2
2.	Пассажи́ры в самолёте	Passeggeri in aereo	P. 3
3.	Мужчи́ны/Жё́нщины (шу́тки)	Uomini e donne (barzellette)	P. 4
4.	Ра́зные вку́сы	Gusti diversi	P. 5
5.	Ру́сская знако́мая	Una conoscente russa	P. 6
6.	Ка́рла Че́кки	Carla Cecchi	P. 7
7.	О кли́мате	Sul clima	P. 8
8.	На́до знать языки́!	Bisogna sapere le lingue!	P. 9
9.	Москв́а и Петербу́рг	Mosca e Pietroburgo	P. 10
10.	Кварти́ра в а́ренду	Un appartamento in affitto	P. 11
11.	Допро́с	L'interrogatorio	P. 12
12.	Ру́сский язы́к тру́дный!	La lingua russa è difficile!	P. 13
13.	Мой родно́й го́род	La mia città natale	P. 14
14.	Кака́я пого́да?	Che tempo fa?	P. 15
15.	У нас в о́фисе	Nel nostro ufficio	P. 16
16.	Ску́чная сосе́дка	Una vicina noiosa	P. 17
17.	Что ты де́лал вчера́?	Cos'hai fatto ieri?	P. 18
18.	Письмо́	Una lettera	P. 19
19.	Семья́	La famiglia	P. 20
20.	Конче́тта в о́тпуске	Concetta è in ferie	P. 21
21.	У́тром	Al mattino	P. 22
22.	Покúпки	La spesa	p. 23-24
23.	Интернациона́льная семья́	Una famiglia internazionale	P. 25
24.	В суперма́ркете и в апте́ке	Al supermercato e in farmacia	P. 26
25.	В свобо́дное вре́мя	Nel tempo libero	P. 27
26.	Рабо́чий день	Una giornata di lavoro	P. 28
27.	Занима́ться на́до регуля́рно!	Bisogna studiare regolarmente!	P. 29
28.	Анекдо́ты	Barzellette	P. 30

TESTI PER A1

Дорогой читатель!

Ты изучаешь русский язык недавно. Но ты уже многое знаешь!

Поэтому пора начинать читать по-русски!

Слева - оригинальные русские тексты и диалоги. Это – модели: так говорят русские. Справа – дословный перевод на итальянский язык. Это – помощь. Там, где было невозможно дать точный итальянский аналог, мы даём в скобках дословный перевод.

Читай вслух, учи новые слова!

Удачи!

Caro lettore, cara lettrice!

Tu studi la lingua russa da poco tempo. Ma sai già molte cose!

Perciò è ora di iniziare a leggere in russo!

A sinistra ci sono diversi testi e dialoghi originali, in russo. Sono dei modelli di testo: è così che parlano i russi. A destra c'è la traduzione parola per parola in italiano. È un aiuto. Dove non è stato possibile dare un preciso analogo italiano, abbiamo indicato la traduzione letterale tra parentesi.

Leggi a voce alta, studia le parole nuove!

Buona fortuna!

I **testi autentici** qui presenti abbracciano tutti i temi previsti dalla certificazione TORFL del livello A1, e precisamente da A1-1 ad A1-3.

Il principale obiettivo didattico è la **lettura estensiva**: aiutare chi legge a intuire, riconoscere e memorizzare il lessico e le strutture della lingua; la traduzione a fronte è un aiuto in caso di difficoltà. Per queste letture le autrici hanno svolto **un lavoro capillare** soprattutto sul lessico ad alta ripetizione, in modo da riproporre più volte - ma in contesti diversi – i medesimi vocaboli e costrutti.

Naturalmente i testi e i dialoghi presentati possono essere usati anche per altri scopi: per la ripetizione ad alta voce (пе́ре́ска́з), per la traduzione dal russo all'italiano con possibilità di autocorrezione, o, infine, per il riassunto o la retroversione.



Tutti gli argomenti morfo-lessicali, grammaticali e di sintassi presenti nei testi sono spiegati sul nostro sito gratuito

www.ita-rus.it

ВОТСАП 1

- Тánя! Как делá? У меня́ бронхит. Я дóма. Не зная́, что де́лать...
- Ой! Конéчно, бронхит – éто пробле́ма! ☹ Ты одна́ дóма?
- Пока́ да. Ёгорь сейча́с в Казахста́не.
- Пло́хо, что ты одна́. Антибио́тики есть? Парацетамóл?
- Да. Всё есть.
- Извини́, Ната́ша, я на рабо́те. У меня́ сейча́с клиент. Пока́!
- Целую́. Пока́!

WHATSAPP 1

- Tanja! Come va? Io ho la bronchite. Sono a casa. Non so che fare...
- Oh! Certo, la bronchite è un problema! ☹ Sei sola a casa?
- Al momento sì. Igor' ora è in Kazakhstan.
- Non va bene che sei sola a casa. Hai gli antibiotici? Il paracetamolo?
- Sì, ho tutto.
- Scusa, Nataša, sono al lavoro. Adesso ho un cliente. Ciao!
- Un bacio. Ciao!

ВОТСАП 2

- Артём, ты где?
- Я на рабо́те.
- Я думáл, ты ещё́ дóма. Как ты? Как здоро́вье?
- Сейча́с всё ок.
- Я ра́д. Целую́. Пока!
- До вéчера!

WHATSAPP 2

- Artjòm, dove sei?
- Sono al lavoro.
- Pensavo (che tu fossi) ancora a casa. Come stai? Come va la salute?
- Adesso tutto OK.
- Sono contento. Un bacio. Ciao!
- A stasera!

КАКО́Й ПАРО́ЛЬ?

- Извини́те, здесь в ба́ре есть вайфа́й?
- Конéчно, есть! И Интерне́т, и вайфа́й то́же есть.
- А како́й паро́ль?
- Па́роль «карама́зов».
- Бúквы ру́сские?
- Нет, все бúквы лати́нские, ма́ленькие.
- Здо́рово! Спаси́бо большо́е!

QUAL È LA PASSWORD?

- Scusi, qui nel bar c'è il WI-FI?
- Certo (che) c'è! Ci sono Internet e anche il WI-FI.
- E qual è la password?
- La password è "karamazov".
- (in) Lettere russe?
- No, tutte lettere latine, minuscole.
- Grande! Grazie mille!

ПАССАЖИРЫ В САМОЛЁТЕ

Андре́а - Это ме́сто «А»?

Ка́тя - Нет, это ме́сто «Д»!

Андре́а - Прости́, пожа́луйста.

Ка́тя - Ниче́го-ниче́го.

Андре́а - Ты ру́сская?

Ка́тя - Да, я ру́сская. А вы?

Андре́а - А я - нет. Я не ру́сский. Дава́й на «ты»?

Ка́тя - Дава́й. Отку́да ты?

Андре́а - Я ита́льянец.

Ка́тя - Как интере́сно! Ты тури́ст?

Андре́а - Нет. Я ме́неджер. Меня́ зову́т Андре́а. О́чень приятно́.

Ка́тя - Ка́тя. О́чень приятно́.

Андре́а - Ка́тя, вот ру́сский журна́л. Что это тако́е?

Ка́тя - Это - неофициа́льные си́мволы Росси́и: медве́дь, матрёшка и самова́р.

Андре́а - А это кто?

Ка́тя - А это ... не зна́ю. Это про́сто фотомоде́ль.

PASSEGGERI IN AEREO

Andrea - È il posto "A"?

Katja - No, è il posto "D"!

Andrea - Scusa, per favore.

Katja - Niente-niente.

Andrea - Sei russa?

Katja - Sì, sono russa. E Lei?

Andrea - Io no. Non sono russo. Ci diamo del tu?

Katja - Va bene. Di dove sei?

Andrea - Sono italiano.

Katja - Interessante! Sei un turista?

Andrea - No. Sono un manager. Mi chiamo Andrea. Molto piacere.

Katja - Katja. Molto piacere.

Andrea - Katja, ecco una rivista russa. Che cosa sono questi?

Katja - Questi sono dei simboli non ufficiali della Russia: un orso, una matrioška e un samovàr.

Andrea - E questa chi è?

Katja - Questa...non lo so. È semplicemente una fotomodella.

МУЖЧИНЫ (шутка)

Настоящий мужчина точно знает, когда у его любимой женщины день рождения. И он никогда не помнит, сколько ей лет.

А если мужчина не помнит, когда у любимой женщины день рождения, но точно знает, сколько ей лет – это её муж.

GLI UOMINI (barzelletta)

Un vero gentleman sa precisamente quando è il compleanno della donna amata. E non ricorda mai quanti anni ha.

Se invece un uomo non ricorda quando è il compleanno della donna amata, ma sa di preciso quanti anni ha lei – allora è suo marito.

ЖЕНЩИНЫ (шутка)

Когда моя жена садится за руль, то навигатор не показывает дорогу, а начинает читать «Отче наш».

LE DONNE (barzelletta)

Quando mia moglie si mette (si siede) al volante il navigatore non indica la strada, ma incomincia a recitare (a leggere) il “Padre Nostro”.

РА́ЗНЫЕ ВКУ́СЫ

Меня́ зову́т Анто́нио. Я ита́льянец. Мой родно́й го́род Тури́н. По профе́ссии я по́вар. Я о́чень люблю́ гото́вить. Сейча́с я рабо́таю в рестора́не в це́нтре.

Я не жена́т, но у меня́ есть де́вушка. Её зову́т Ве́ра. Она́ секрета́рь в тураге́нтстве. Её хо́бби - класси́ческая му́зыка, о́собенно о́пера. Она́ ча́сто слу́шает ра́зные а́рии. Её лю́бимые певи́цы – Рена́та Теба́льди и Рене́ Фле́минг.

Я люблю́ Ве́ру. Но не люблю́ му́зыку.... О́собенно а́рии! Я предпочита́ю футбо́л и путеше́ствия. У меня́ большо́е пла́ны: Камча́тка и Сиби́рь. А там на́до знать ру́сский язы́к. Потому́ что – я ду́маю - там все говоря́т то́лько по-ру́сски. Вот поче́му я учу́ ру́сский язы́к.

Пока́ я не о́чень хорошо́ говоря́ю по-ру́сски. Но я зна́ю алфави́т, чита́ю просты́е те́ксты, учу́ слова́ и грамма́тику. Мой преподава́тель говоря́т, что у меня́ есть прогрэ́сс!

GUSTI DIVERSI

Mi chiamo Antonio. Sono italiano. La mia città natale è Torino. Sono cuoco di professione/faccio il cuoco. Amo moltissimo cucinare. Attualmente lavoro in un ristorante in centro.

Non sono sposato, ma ho una ragazza. Si chiama Vera. Fa la/è segretaria in un'agenzia turistica. Il suo hobby è la musica classica, soprattutto l'opera. Lei ascolta spesso diverse arie (d'opera). Le sue cantanti preferite sono Renata Tebaldi e Renée Fleming.

Io amo Vera. Ma non amo la musica... Soprattutto le arie. Preferisco il calcio e i viaggi. Ho dei grandi progetti: la Kamčatka e la Siberia. Ma là bisogna conoscere la lingua russa/sapere il russo/! Perché là – penso - si parla solo in russo. Ecco perché sto studiando il russo/la lingua russa.

Al momento non parlo molto bene in russo. Ma conosco l'alfabeto, leggo dei testi semplici, studio le parole e la grammatica. Il mio insegnante dice che faccio dei progressi (ho un progresso).

РУССКАЯ ЗНАКОМАЯ

У меня есть новая знакомая. Она русская и ещё плохо говорит по-итальянски. Поэтому мы всегда говорим по-русски. Для меня это хорошая практика. Сегодня она рассказывала о себе.

Её зовут Светлана. Это её имя, а фамилия - Смирнова. Это типичная русская фамилия, очень популярная. Ещё у неё есть отчество – Андреевна. Официально её зовут Светлана Андреевна Смирнова. Но все друзья и родные зовут её просто Света.

Она из Уфы. Это большой город на Урале. Я не знала, что есть такой город!

У неё есть дочка София. Их папа - Серджо - не русский, а итальянец. Он продюсер. Сегодня утром он был на работе, а Света и София гуляли в центре, потому что погода была очень хорошая.

У них есть квартира на улице Вespуччи. Там 4 комнаты, кухня, балкон и гараж. Света рада, что у них дома есть кондиционер. Потому что летом в Италии очень жарко!

Она приглашала меня в гости на кофе. Но я сегодня работаю. В другой раз!

UNA CONOSCENTE RUSSA

Io ho una nuova conoscente. Lei è russa e parla ancora male in italiano. Perciò noi parliamo sempre in russo. Per me è una buona pratica. Oggi lei mi ha raccontato di sé.

Si chiama Svetlana. Questo è il suo nome, il cognome, invece, è Smirnova. È un tipico cognome russo, molto popolare. Lei ha anche un patronimico: Andreëvna. Ufficialmente si chiama Svetlana Andreëvna Smirnova. Ma tutti gli amici e i parenti la chiamano semplicemente Sveta.

Lei è di Ufa, una grande città negli Urali. Io non sapevo che esistesse questa città!

Lei ha una figlia, Sofia. Il loro papà – Sergio – non è russo, ma italiano. È un produttore. Lui stamattina era al lavoro, invece Sveta e Sofia hanno passeggiato in centro, perché il tempo era molto bello.

Loro hanno un appartamento in via Vespucci. Lì hanno quattro stanze, una cucina, un balcone e un garage. Sveta è contenta che a casa da loro ci sia il condizionatore. Perché in estate in Italia fa molto caldo!

Mi ha invitato a casa sua per un caffè. Ma io oggi lavoro. Un'altra volta!

КА́РЛА ЧЕ́ККИ

Ка́рла Че́кки – учи́тельница. Она́ рабо́тает в лице́е во Флорéнции. Она́ хоро́ший педаго́г. Реба́та её лю́бят. Карла то́же их лю́бит. А ещё она́ о́чень лю́бит мо́ре и всегда́ мечта́ет об о́тпуске.

В ию́ле и в а́вгусте шко́лы не рабо́тают. **Шко́льники** на кани́кулах. Ка́рла отды́хает на мо́ре. У неё есть небольшо́я кварти́ра в Верси́лье.

На уро́ках учи́теля́ так мно́го говоря́т, что сейча́с, в о́тпуске, Ка́рла предпочита́ет молча́ть. На пля́же она́ чита́ет рома́н и́ли игра́ет в судо́ку. Потóм она́ покупа́ет хлеб и фру́кты. Карла не о́чень лю́бит гото́вить. И потóм, она́ на диéте. До́ма она́ ест фру́кты и́ли сала́т и сме́трив сериа́л на планше́те.

Ка́рла всё вре́мя ду́мает об Арту́ре. Где он? Почему́ не звони́т? Он не отвеча́ет на её ме́йлы! Не пи́шет в вота́пе! А она́ так лю́бит его́! Арту́р – реставра́тор. Он ча́сто рабо́тает во Флорéнции.

Сейча́с у него́ то́же о́тпуск. Он в Аме́рике. И Ка́рла о́пять одна́. Кака́я депре́ссия!

CARLA CECCHI

Carla Cecchi è insegnante. Lavora in un liceo a Firenze. È un bravo pedagogo. I ragazzi le vogliono bene/la amano. Anche Carla li ama. Lei ama anche molto il mare e sogna sempre le ferie.

In luglio e agosto le scuole sono chiuse (non lavorano). Gli studenti sono in vacanza. Carla si riposa al mare. Ha un piccolo appartamento in Versilia.

Durante le lezioni gli insegnanti parlano così tanto, che adesso, in ferie, Carla preferisce stare zitta. In spiaggia legge romanzi o gioca a Sudoku. Poi compra del pane e della frutta. Carla non ama molto cucinare/a Carla non piace cucinare. E poi, è a dieta. A casa mangia della frutta oppure un'insalata e guarda una serie sul tablet.

Carla pensa tutto il tempo ad Arturo. Dov'è? Perché non chiama? Lui non risponde alle sue mail! Non scrive su Whatsapp. Ma lei lo ama così tanto! Arturo fa il/è restauratore. Lui spesso lavora a Firenze.

Ma adesso anche lui è in ferie. È in America, e Carla è di nuovo sola. Che depressione!

In Russia si usa il termine “шко́льники” (lett. scolari/e) per il ciclo scolastico fino all’esame di maturità e студéнты per il ciclo successivo. Nella versione in italiano tradotto il termine con “studenti” sia perché la parola “scolari” è ormai desueta, sia perché essa si riferisce solo al ciclo della

О КЛИМАТЕ

Уже ноябрь. Осень. Но погода не осенняя, а летняя. Сегодня у нас на градуснике +23! Небо синее-синее. Люди в парках и на пляжах лежат на солнце, как в июне. Сейчас это обычная картина. Климат теперь не такой, как раньше. Конечно, когда видишь деревья или кусты, понимаешь, что это не лето.

Листья на деревьях и на кустах красные и оранжевые. Но трава зелёная, а в полях, в садах и в лесу есть даже белые и жёлтые цветы, как весной.

Говорят, что слишком жаркая погода – это глобальная экологическая проблема. И никто не знает, что делать! В результате страдают люди, страдают животные. В ноябре надо открывать окна и двери, потому что в квартире жарко.

Кошмар! А я хочу видеть чёрные тучи, серое осеннее небо! Хочу носить тёплую куртку, сапоги, шапку! Я скучаю по снегу!

SUL CLIMA

È già novembre. È autunno. Ma il tempo non è autunnale, è estivo. Oggi il termometro segna (abbiamo sul termometro) più 23! Il cielo è proprio blu. La gente nei parchi e in spiaggia (sulle spiagge) sta sdraiata al sole come a giugno. Ora questa è un'immagine usuale. Il clima adesso non è come una volta. Certo, quando vedi gli alberi o gli arbusti, capisci che non è estate.

Le foglie sugli alberi e sugli arbusti sono rosse e arancioni. Ma l'erba è verde, e nei campi, nei giardini e nel bosco ci son persino dei fiori bianchi e gialli, come in primavera.

Dicono che il tempo troppo caldo sia un problema ecologico globale. E nessuno sa cosa fare!

Di conseguenza, la gente soffre (le persone soffrono), soffrono gli animali. A novembre bisogna aprire le finestre e le porte perché in casa fa caldo.

Un incubo! Io invece voglio vedere le nuvole nere, il cielo grigio d'autunno! Voglio indossare un/il giaccone pesante, gli stivali, un/il berretto! Mi manca la neve!

НАДО ЗНАТЬ ЯЗЫКИ!

Многие люди в мире говорят по-английски. Этот язык знают не только англичане, американцы и австралийцы. В Африке, в Европе, в Индии, в Японии многие люди говорят по-английски. Если ты знаешь английский, можно путешествовать без проблем.

Но знать русский язык тоже большой плюс. Кто, например, говорит по-украински, по-узбекски или по-азербайджански? Кто знает казахский или армянский? Вы знаете? Я – нет! К сожалению, в Казахстане, и в Армении, и в Азербайджане, и в Молдавии, и в Узбекистане английский не очень помогает. Может быть, молодые люди немного знают английский. А немалые люди почти никогда не знают иностранные языки. Почти никто не говорит по-немецки, по-французски или по-испански.

И что делать, если ты иностранец? К счастью, там ещё можно говорить по-русски. Раньше это была одна страна. Поэтому многие люди, даже не этнические русские, ещё помнят русский язык. Если ты иностранец, знать русский язык – это твой шанс в аэропорту, в банке, в гостинице, на улице.

Конечно, хорошо говорить по-русски трудно. И кириллица – это кошмар! А ты видел армянский алфавит? Или грузинский? Нет, я предпочитаю кириллицу!

BISOGNA SAPERE LE LINGUE!

Molte persone nel mondo parlano inglese. Questa lingua la sanno non solo gli inglesi, gli americani e gli australiani. In Africa, in Europa, in India, in Giappone molte persone parlano inglese. Se sai l'inglese, si può viaggiare senza problemi.

Ma anche sapere la lingua russa è un grande vantaggio. Chi ad esempio parla ucraino, uzbeko o azero? Chi conosce il kazako o l'armeno? Voi li conoscete? Io no! Purtroppo in Kazakistan, ma anche in Armenia, in Azerbajdžan, in Moldavia e in Uzbekistan l'inglese non aiuta molto. Forse i giovani sanno un po' d'inglese. Ma le persone di una certa età (non giovani) non conoscono quasi mai le lingue straniere. Quasi nessuno parla tedesco, francese o spagnolo.

E che fare, se sei straniero? Per fortuna là si può ancora parlare in russo. Prima era un unico paese. Così molte persone, anche se non di etnia russa, ricordano ancora la lingua russa. Se sei straniero, conoscere il russo è la tua chance all'aeroporto, in banca, all'albergo, per strada.

Certamente, parlare bene in russo è difficile. E il cirillico è un incubo! Ma hai visto l'alfabeto armeno? E quello georgiano? No, io preferisco il cirillico!

МОСКВА́ И ПЕТЕРБУ́РГ

Москва́ и Петербу́рг – это немно́го как Рим и Мила́н: они́ конкуре́нты.

Москва́ – столи́ца Росси́и, поэ́тому здесь есть Ду́ма (наш парла́мент) и да́же Бе́лый дом! Это мегапо́лис, официа́льно там 12 миллио́нов челове́к, но это не то́чно. Там есть краси́вый истори́ческий центр, Москва́-река́, Кремль, Кра́сная пло́щадь и Большо́й теа́тр, музе́и и монуме́нты. Есть о́чень высо́кие зда́ния, наприме́р, университе́т и делово́й (бизне́с) центр. Современ́ные техноло́гии, перспекти́вы, карье́ра, - это всё Москва́. Это о́чень динамичный го́род. Москвичи́ всё де́лают быстро́ и говорят то́же о́чень бы́стро. Москва́ никогда́ не спит!

Санкт-Петербу́рг (и́ли, как говорят ру́сские, Пíteр) - го́род но́мер два в Росси́и. Здесь, наве́рно, 5 и́ли 6 миллио́нов челове́к. Все в ми́ре зна́ют Петербу́рг. Это то́же большо́й эконо́мический и о́собенно истори́ческий и культу́рный центр. Тут жи́ли и рабо́тали поэт Пу́шкин, писате́ли Го́голь и Досто́евский. Это то́же на́ша исто́рия: Зи́мний дворе́ц (ца́рская резиден́ция, где сейча́с музе́й Эрмита́ж), други́е дворцы́, река́ Нева́ и река́ Фонта́нка, кана́лы и фонта́ны, прекра́сная архитекту́ра и скульпту́ры в сти́ле баро́кко и классици́зма.

Конечно́, мой люби́мый го́род – Москва́, потому́ что я там ра́ньше жи́ла! Но и Петербу́рг я то́же люблю́. Там так краси́во! Пра́вда, кли́мат там не о́чень....

MOSCA E PIETROBURGO

Mosca e Pietroburgo sono un po' come Roma e Milano: sono concorrenti.

Mosca è la capitale della Russia, perciò qui c'è la Duma (il nostro parlamento) e persino la Casa Bianca! (Mosca) È una megalopoli, ufficialmente ci sono 12 milioni di persone, ma non è preciso. C'è un bel centro storico, il fiume Moscova, il Cremlino, la Piazza Rossa e il teatro Bolšoj, musei e monumenti. Ci sono edifici molto alti, ad esempio, l'università e il business-center. Tecnologie moderne, prospettive, carriera: tutto questo è Mosca. I moscoviti fanno tutto velocemente e parlano anche molto velocemente. Mosca non dorme mai!

San Pietroburgo (o, come dicono i russi, Piter) è la città numero due in Russia. Qui probabilmente ci sono 5 o 6 milioni di persone. Al mondo tutti conoscono Pietroburgo. Anch'esso è un grande centro economico e soprattutto storico e culturale.

Qui vissero e lavorarono il poeta Puškin, gli scrittori Gogol' e Dostojèvskij. Anche questa è la nostra storia: il Palazzo d'inverno (la residenza degli zar dove ora si trova il museo Ermitage), altri palazzi, il fiume Neva e il fiume Fontanka, i canali e le fontane, la bellissima architettura e scultura in stile barocco e classico.

Certamente la mia città preferita è Mosca perché prima vivevo lì! Ma amo molto anche Piertoburgo. Lì è tutto così bello!

Ma, a dire il vero, il clima lì non è un gran ché...

КВАРТИРА В АРЕНДУ

Сáшины родíтели живúт в Тýле, éто 180 киломéтров от Москв́ы. Ужé год Сáша рабóтает в Москв́е. Квартíры здéсь сто́ят óчень дóрого, дáже на периферíи. Арéнда сто́ит мéньше, и покá Сáша снимáет квартíру.

Сáшина квартíра нахóдится на ю́го-за́паде Москв́ы. Дом нóвый, с ли́фтом. Квартíра небольшо́я: то́лько о́дна ко́мната, кúхня и ва́нная. Но покá Сáша живё́т о́дин, éто нормáльно. Квартíра сдаётся вмéсте с мэбелю́. В ко́мнате сто́ят гардерóб, дивáн-кровать, журна́льный сто́лик и крéсло. Телев́изора нет, но он и не нúжен: Сáша смóтрит фíльмы в компьúтере. Вся мэбель (*sing. tantum*) нóвая, но не дорогáя, из ИКÉИ.

В кúхне то́же есть всё, что нúжно, дáже посúда. Ко́мната квадра́тная, с балко́ном. Вид на парк. Недалеко́ метрó, так что всё очень удо́бно.

UN APPARTAMENTO IN AFFITTO

I genitori di Saša abitano a Tùla, (è) a 180 chilometri da Mosca. Già da un anno Saša lavora a Mosca.

Gli appartamenti qui costano/sono carissimi, persino in periferia. L'affitto costa meno e per adesso Saša affitta un appartamento.

L'appartamento di Saša si trova a sud-ovest di Mosca. La casa è nuova, con l'ascensore. L'appartamento non è grande: solo una stanza, cucina e bagno. Ma finché Saša vive da solo, va bene (è normale). L'appartamento viene affittato con i mobili. Nella stanza ci sono un guardaroba, un divano-letto, un tavolino e una poltrona. Il televisore non c'è, ma non ce n'è bisogno: Saša guarda i film sul computer. Tutti i mobili sono nuovi ma non costosi, (sono) dell'Ikea (dall'Ikea).

Anche in cucina c'è tutto ciò che serve, persino i piatti. La stanza è quadrata, con un balcone. La vista è sul parco. Poco lontano c'è la metro, perciò tutto è molto comodo.

ДОПРОС

Илья – Здравсьте, тётъ Нин! (*colloquiale*)

Сосédка – Здравствуй, Илюша, это ты?? Я тебя не узнала! Вы лет пять как здесь не живёте. Ты к кому?

Илья – К другу. Он тут живёт. На седьмом этаже.

Сосédка – К Ване? Я его знаю. Хороший мальчик.

Илья – Ну да, к Ване.

Сосédка – Сколько же тебе сейчас лет?

Илья – Мне девятнадцать.

Сосédка – Ой, надо же! Работает или учишься?

Илья – И работаю, и учусь.

Сосédка – На кого учишься?

Илья – На механика.

Сосédка – А работаешь где?

Илья – У брата в автосервисе.

Сосédка – Семейный бизнес? Ну молодец! А как мама? Она ещё работает в аптеке?

Илья – Да.

Сосédка – Мама у тебя красавица. А папа? Помню, у него была такая шикарная машина...

Илья (*про себя*) – О Боже! Она всё хочет знать...

Илья – Извините, тётъ Нин, мне пора. Я правда очень спешу. До свидания.

Сосédка – До свидания! Привет родителям!

L'INTERROGATORIO

Ilja – Salve, zia Nina!

La vicina – Ciao Iljùša, sei tu?? Non ti avevo riconosciuto! È da cinque anni che non abitate più qui. Da chi stai andando?

Ilja – Da un amico. Abita qua. Al settimo piano.

La vicina – Da Vànja? Lo conosco. È un bravo ragazzo.

Ilja – Sì, da Vànja.

La vicina – Quanti anni hai adesso?

Ilja – Diciannove.

La vicina – Ma pensa te! Lavori o studi?

Ilja – Lavoro e studio.

La vicina – E studi per diventare chi?

Ilja – Per (diventare) meccanico.

La vicina – E dove lavori?

Ilja – Nell'auto-officina di (mio) fratello.

La vicina – Un business di famiglia? Sei bravo! E (come sta) la mamma? Lavora sempre in farmacia?

Ilja – Sì.

La vicina – Tua mamma è bellissima. E il babbo? Mi ricordo aveva una macchina di lusso...

Ilja (*fra sé e sé*) – Oddio! Vuol sapere tutto...

Ilja – Mi scusi zia Nina, è ora che io vada. Ho veramente molta fretta. Arrivederci.

La vicina – Arrivederci! Saluti ai tuoi genitori.

РУССКИЙ ЯЗЫК ТРУДНЫЙ!

Раньше я не знал, что русский язык такой трудный. Грамматика и все слова непонятные. Буквы тоже незнакомые.

К счастью, у нас хорошая преподавательница. Мы называем её Аннушка. Она из Белоруссии.

Она очень понятно объясняет грамматику. Показывает нам схемы и таблицы. На уроке мы читаем вслух русские тексты, слушаем аудио. Понимать аудиотексты очень трудно. Надо слушать их два или три раза.

Иногда мы читаем русские анекдоты. Аннушка любит давать нам анекдоты о Вовочке. Вовочка – это маленький хулиган, как у нас в Италии Пьерино. Аннушка всегда даёт нам очень большое домашнее задание.

Я часто занимаюсь в читальном зале. Там тихо и спокойно. А русскую литературу и историю России я читаю на телефоне в метро или в автобусе, когда еду домой. Конечно, пока по-итальянски!

LA LINGUA RUSSA È DIFFICILE!

Prima non sapevo che la lingua russa fosse (è) così difficile! La grammatica e tutte le parole sono incomprensibili! Anche le lettere non sono familiari (sono sconosciute).

Per fortuna abbiamo una buona insegnante. Noi la chiamiamo Annuška. Lei è bielorusa. (viene dalla Bielorussia).

Spiega la grammatica molto chiaramente. Ci fa vedere (mostra) schemi e tabelle. A lezione noi leggiamo ad alta voce dei testi russi, ascoltiamo gli audio. Capire i testi audio è molto difficile. Bisogna ascoltarli due o tre volte.

A volte leggiamo delle barzellette russe. Annuška ama darci (da leggere) le barzellette su Vovočka. Vovočka è un piccolo birbante, come Pierino da noi in Italia. Annuška ci dà sempre tanti compiti (un grosso compito).

Io spesso studio in sala lettura. Là c'è silenzio e pace. Invece la letteratura russa e la storia della Russia le leggo sul telefonino in metropolitana oppure in autobus, mentre vado a casa. Naturalmente per il momento in italiano!

МОЙ РОДНОЙ ГОРОД

Мой родной город - Турин. Он не такой известный, как Рим, Милан, Венеция или Флоренция. Но я думаю, что это красивый европейский город. Он находится на северо-западе Италии, в Пьемонте. 100 километров – и ты в горах, 150 – и ты на море! Очень удобно!

Мне нравятся туринские церкви, узкие улицы в центре, элегантные магазины. Я люблю наши площади, портики, платаны. Здесь есть уютные кафе и ресторанчики. Около реки По - красивый парк, там можно гулять и кататься на велосипеде. Мне нравится, когда в городе есть река.

На другой стороне По - холмы. Весной и осенью у нас тут особенно красиво. К сожалению, летом здесь очень жарко.

Туристы любят бывать в Турине. Они ходят в Египетский музей, в Музей кино и в Музей автомобиля, занимаются шопингом, дегустируют итальянское вино.

Турин – город шоколада! Уже четыре века назад король Савойской династии Эммануил Филиберт пил горячий шоколад на своём дне рождения. А мне нравятся маленькие шоколадные конфеты «джандуйотти». Особенно когда они из горького шоколада.

LA MIA CITTÀ NATALE

La mia città natale è Torino. Non è così famosa come Roma, Milano, Venezia o Firenze. Ma io penso che sia una bella città europea. Si trova nel nord-ovest d'Italia, in Piemonte. 100 chilometri e sei in montagna, 150 e sei al mare. È comodissimo!

Mi piacciono le chiese di Torino, le viuzze strette nel centro, i negozi eleganti. Amo le nostre piazze, i portici, i platani. Qui ci sono dei caffè e dei ristorantini molto accoglienti. Vicino al fiume Po c'è un bel parco, lì si può passeggiare e andare in bici. Mi piace quando in una città c'è un fiume.

Dall'altro lato del Po ci sono le colline. In primavera e in autunno qui da noi è particolarmente bello. Purtroppo in estate fa troppo caldo.

I turisti amano venire a Torino. Visitano il Museo Egizio, il Museo del cinema, il Museo dell'automobile, fanno shopping, assaggiano il vino italiano.

Torino è la città del cioccolato! Già quattro secoli fa il re della dinastia dei Savoia, Emanuele Filiberto, beveva la cioccolata calda al proprio compleanno. Invece a me piacciono (i piccoli) cioccolatini "gianduiotti". Soprattutto quando sono di cioccolato fondente (amaro).

КАКАЯ ПОГОДА?

Муж - Дорогая, у нас есть зонт?

Женá - Конечно, есть. А что?

Муж - Сегодня днём обещают дождь. Я иду на работу.

Женá - Точно? Сейчас солнце. Может, это ошибка?

Муж - Не думаю. В Питере уже холодно и дождь, значит, и у нас надо ждать.

Женá - Тогда ты прав. Какая погода в Питере, такая через день и в Москве.

Муж - А где наш зонт?

Женá - Он у меня в сумке. Он мне тоже нужен. Я иду в спортзал. А зонт у нас один...

Муж - Ну ладно, у меня есть куртка с капюшоном.

Женá - Спасибо, дорогой, ты настоящий мужчина!

CHE TEMPO FA?

Marito - Cara, abbiamo un ombrello?

Moglie - Certo che ce l'abbiamo. Perché?

Marito - Oggi pomeriggio è prevista pioggia. Io sto andando al lavoro.

Moglie - È sicuro? Ora c'è il sole. Forse è un errore?

Marito - Non penso. A Pietroburgo fa già freddo e piove (c'è già il freddo e ci sono le piogge), dunque, anche qui dobbiamo aspettarceli.

Moglie - Allora hai ragione. Il tempo che fa a Pietroburgo, il giorno dopo lo fa anche a Mosca.

Marito - Ma dov'è il nostro ombrello?

Moglie - È nella mia borsa. Serve anche a me. Io sto per andare in palestra. Ma abbiamo un ombrello solo...

Marito - Va be', io ho il giaccone col cappuccio.

Moglie - Grazie caro, sei un vero gentleman! (un vero uomo)

У НАС В ОФИСЕ

Наш офис находится в центре. Это высокое серое здание. В здании есть лифт. У нас четвёртый этаж.

На входе вас встречает наша секретарша. Её зовут Людмила. Она немолодая, приветливая женщина. Мы без неё как без рук! В холле стоят кресла, журнальный столик и большой аквариум. Там же автомат, где можно купить кофе, чипсы или просто воду. Обычно клиенты ждут там, когда шеф занят.

Мой кабинет справа. Это очень светлая комната. В углу стоит большая пальма. Рядом письменный стол, где я работаю на компьютере. На стене висит яркий плакат.

Мои коллеги работают рядом.

NEL NOSTRO UFFICIO

Il nostro ufficio si trova in centro. È un alto edificio grigio. Nell'edificio c'è l'ascensore. Noi siamo (abbiamo il) al quarto piano. All'ingresso vi accoglie la nostra segretaria. Si chiama Ljudmila. È una gentile signora di mezz'età. Non possiamo fare a meno di lei! Nella hall ci sono delle poltrone, un tavolino e un grande acquario. Lì c'è anche una macchinetta dove si può comprare del caffè, delle patatine o semplicemente dell'acqua. Di solito i clienti aspettano lì quando il capo è occupato.

Il mio ufficio si trova a destra. È una stanza molto luminosa. Nell'angolo c'è una grande palma. Vicino c'è la scrivania dove lavoro al computer. Sulla parete è appeso un poster colorato.

I miei colleghi lavorano lì accanto.

СКУЧНАЯ СОСÉДКА

Вчера у меня опять была Тереза, наша соседка. Как это – вы её не знаете? Ну, она живёт на моём этаже. Боже мой! Сидела у меня так долго, так долго! Она пенсионёрка, весь день ничего не делает, скучает. Когда она бывает у меня, это ужас!

Она говорит практически обо всём. Нет, о политике нет, она в ней ничего не понимает. Но она говорит о своём муже, то есть о его ужасном характере. О дочери Лукреции, которая замужем и живёт в Бергамо. О зяте – шофёре. Тереза думает, что зять слишком много работает, и бедная Лукреция всё время сидит дома и так мало отдыхает! Недавно у них родился ещё один ребёнок, опять мальчик. Тереза рассказывает о нём и о старшем внуке (тот уже большой, учится в школе).

Ещё она не забывает рассказывать о своей сестре Пине, которая живёт далеко на юге. Там тоже большая семья, племянники, племянницы. Эта Пина часто присылает фотографии, поэтому я уже прекрасно знаю всю их генеалогию, кого как зовут.

Тереза любит рассказывать об их большой вилле на море, об их фруктовом саде, о бассейне в саду. Непонятно только, откуда у них такие большие деньги, если Пинин муж просто строитель! Но об этом я не спрашиваю. Один вопрос – и она будет сидеть у меня весь день! А у меня дела!

UNA VICINA NOIOSA

Ieri da me è stata di nuovo Teresa, la nostra vicina. Com'è che non la conoscete? Beh, abita sul mio piano. Dio mio! È stata da me così a lungo! È una pensionata, tutto il giorno non fa niente, si annoia. Quando viene da me, è terribile!

Parla praticamente di tutto. No, di politica no, non ne capisce niente. Ma parla di suo marito, cioè del suo tremendo carattere. Della figlia Lucrezia, che è sposata e vive a Bergamo. Del genero che è autista. Teresa pensa che (suo) genero lavori troppo e che la povera Lucrezia stia tutto il tempo a casa e che riposi così poco! Tempo fa gli è nato ancora un bambino, di nuovo un maschio. Teresa racconta di lui e del nipotino più grande (quello è già grande e va a scuola).

In più non dimentica di raccontare di sua sorella Pina che vive lontano, al sud. Là c'è anche una grande famiglia, nipoti maschi e nipoti femmine. Questa Pina spesso manda delle foto, perciò conosco già bene tutta la loro genealogia, chi si chiama e come.

Teresa ama raccontare della loro grande villa al mare, del loro frutteto, della piscina in giardino. Non è chiaro soltanto da dove vengano così tanti (grandi) soldi, se il marito di Pina è solo un muratore! Ma non glielo chiedo. Una domanda, è starà da me tutto il giorno! E io ho da fare (delle faccende)!

ЧТО ТЫ ДЕЛАЛ ВЧЕРА?

Ма́ма – Приве́т, сыно́к! Как дела́? Что не звони́шь?

Сын – Приве́т, ма! Прости́, я вчера́ был за́нят. У вас всё норма́льно?

Ма́ма – Да, сла́ва Бо́гу. А что́ ты вчера́ де́лал?

Сын – Я весь день рабо́тал, а по́сле рабо́ты занима́лся докуме́нтами для ви́зы. Фотографи́ровался, заполня́л и печа́тал бла́нки.

Ма́ма – Всё гото́во?

Сын – Почти́. Ну́жен то́лько оди́н докуме́нт из ба́нка.

Ма́ма – И в бассе́йн не ходи́л? Ты же не мо́жешь без него́ жить!

Сын – Нет, ходи́л, но уже́ ве́чером, в 8 часо́в.

Ма́ма – Да, интенсивная програ́мма!

Сын – А по́сле бассе́йна ещё два часа́ гуля́л с Марга́ритой вокру́г её до́ма.

Ма́ма – Но́чью – вокру́г до́ма?? Почему́?

Сын – У неё неприятности на рабо́те, а до́ма больны́е роди́тели и малы́ш. Она́ мне расска́зывала, а я её успока́ивал.

Ма́ма – Молоде́ц, сыно́к, что помога́ешь Марга́рите. Она́ хоро́шая де́вушка. Жа́лко то́лько, что у неё уже́ есть ребёнок.

Сын – Жа́лко, что мне на́до е́хать в Кана́ду на полго́да...Именно сейча́с, когда́ я ей ну́жен....

Ма́ма – Ну есть же ска́йп и вотса́п, мо́жешь ей звони́ть беспла́тно. А в ию́ле ты уже́ бу́дешь до́ма.

COS'HAI FATTO IERI?

Mamma – Ciao figliolo! Come va? Come mai non (mi) chiami?

Figlio – Ciao mamma! Scusa, ieri ero occupato. Voi tutto bene?

Mamma – Sì, grazie a Dio. E cos'hai fatto ieri?

Figlio – Ho lavorato tutto il giorno e dopo il lavoro mi sono occupato dei documenti per il visto. Ho fatto le foto, ho compilato e stampato i moduli.

Mamma – È tutto pronto?

Figlio – Quasi. Ci vuole solo un documento della (dalla) banca.

Mamma – E non sei andato in piscina? Tu non puoi vivere senza!

Figlio – Sì che sono andato, ma alla sera alle 8.

Mamma – Già, un programma intenso!

Figlio – E dopo la piscina ho ancora passeggiato per due ore con Margherita intorno a casa sua.

Mamma – Di notte – intorno a casa?? Come mai?

Figlio – Ha dei problemi al lavoro e a casa ci sono i genitori malati e il bimbo. Lei mi raccontava e io la tranquillizavo.

Mamma – Bravo, figliolo, che aiuti Margherita. È una brava ragazza. Peccato solo che abbia già un bambino.

Figlio – Peccato che io debba andare in Canada per sei mesi...Proprio ora quando lei ha bisogno di me...

Mamma – Ma ci sono skype e whatsapp, puoi chiamarla gratis. E a luglio sarai già a casa.

ПИСЬМО

Дорогие Людмила и Дмитрий!

Большое спасибо за ваше письмо. Извините, что мы так долго не отвечали. Просто мы были в отпуске в Калábрии, где живут родители Стéфано. Лéтом там очень хорошó, и отдыхáли мы прекрáсно.

Клímат на мóре не такой, как в Ломбáрдии, всегда дýет небольшо́й ветерóк, по́тому в дóме было не так жáрко, хотя там и нет кондиционерá. Мы слýшали, что у вас в Казахста́не стояла 45-гра́дусная жарá. Э́то пра́вда?

Мы ка́ждый день были на пля́же. Де́ти были о́чень ра́ды ви́деть ба́бушку и де́душку. Вы их по́мните? О́ни переда́ют вам большо́й привéт!

К сожалéнию, были и пробле́мы. Алессáндро упáл и сломáл пра́вую ру́ку, когдá игра́л в футбо́л. Бе́дный ребёнок, он был в гипсе, когдá все други́е де́ти купáлись в мóре! Все мы жалéли его́, покупáли ему моро́женое, игра́ли с ним в «У́но». Но он всё равно́ так пла́кал! Сейчас он уже́ без гипса, и всё в порядке.

Че́рез неде́лю Стéфано е́дет в Берн по рабо́те: его́ фи́рма открывáет там филиáл. Мо́жет быть, он бу́дет рабо́тать то в Ита́лии, то в Швейца́рии.

Пока́ до свидáния. Пиши́те!

Целу́ем,

Витто́рия, Стéфано и де́ти

UNA LETTERA

Cari Ljudmila e Dmitrij!

Grazie per la vostra lettera. Scusate per non avervi risposto per tanto tempo. Semplicemente eravamo in vacanza in Calabria, dove vivono i genitori di Stefano. In estate là è molto bello e ci siamo riposati alla grande (a meraviglia).

Il clima al mare non è come in Lombardia, soffia sempre un venticello, perciò in casa non faceva tanto caldo, anche se non c'è il condizionatore. Abbiamo sentito che da voi in Kazakistan c'è stato un caldo da 45 gradi. È vero?

Noi siamo stati tutti i giorni in spiaggia. I bambini erano molto felici di vedere la nonna e il nonno. Li ricordate? Vi mandano tanti saluti!

Purtroppo ci sono stati anche dei problemi. Alessandro è caduto e si è rotto il braccio destro mentre giocava a calcio. Povero bambino, era ingessato, mentre gli altri bambini facevano il bagno! Eravamo tutti dispiaciuti per lui, gli compravamo il gelato, giocavamo con lui a "Uno". Ma piangeva lo stesso così tanto! Ora è già senza gesso ed è tutto a posto.

Tra una settimana Stefano parte per Berna per lavoro: la sua ditta ci apre una filiale. Forse lavorerà un po' in Italia un po' in Svizzera.

Per adesso vi salutiamo. Scrivete!

Baci,

Vittoria, Stefano e i bambini

СЕМЬЯ

Лéна – Микéле, гдé живúт твои роди́тели?

Микéле – Ма́ма живёт в Фа́но, а о́тец в Швейца́рии. Они́ в разво́де.

Лéна – Понима́ю. Ты ча́сто ви́дишь о́тца?

Микéле – Раз в год, когдá быва́ю у него́ в Цю́рихе. Обы́чно зимо́й на кани́кулах.

Лéна – Он там рабо́тает? Где, е́сли не секрёт?

Микéле – В ба́нке. Он о́чень ва́жная персо́на.

Лéна – Кру́то! А ма́ма? Она́ живёт одна́?

Микéле – Нет, у неё но́вый муж. А у меня́ тепе́рь есть сестра́. Ей три го́да, и я её о́чень люблю́. А она́ меня́. Я всегдá покупа́ю ей игру́шки и игра́ю с ней.

Лéна – Вы ча́сто встреча́етесь?

Микéле – Я сейча́с живу́ у ба́бушки. Э́то недалекó от Урби́но, где я учúсь в университе́те. Но в суббо́ту и воскресе́нье я предпочита́ю возвра́щаться домо́й в Фа́но. Мо́я де́вушка учится там в лице́е, и я без неё о́чень скуча́ю.

Лéна – Ясно́. Я не зна́ла, что у тебя́ есть де́вушка. Ой, прости́, уже́ по́здно! Мне пора́.

Микéле – Ты сейча́с куда́?

Лéна – Я на уро́к.

Микéле – Я то́же. Тогдá я с тобо́й.

Лéна – Дава́й! (*in questo caso vale come incitazione ad andare*).

LA FAMIGLIA

Lena – Michele, dove abitano i tuoi genitori?

Michele – La mamma abita a Fano e mio padre in Svizzera. Sono divorziati.

Lena – Capisco. Vedi spesso (tuo) padre?

Michele – Una volta all'anno quando vado da lui a Zurigo. Di solito d'inverno, nelle vacanze.

Lena – Lavora lì? Dove, se non è un segreto?

Michele – In banca. È una persona molto importante.

Lena – Figo! E la mamma? Vive da sola?

Michele – No, ha un nuovo marito. E io adesso ho una sorella. Ha tre anni e le voglio molto bene. E lei a me. Le compro sempre dei giocattolini e gioco con lei.

Lena – Vi incontrate spesso?

Michele – Adesso vivo da (mia) nonna. È poco lontano da Urbino, dove studio all'università. Ma il sabato e la domenica preferisco tornare a casa a Fano. La mia ragazza studia al liceo/frequenta il liceo lì e mi manca molto.

Lena – Ho capito. Non sapevo che tu avessi una ragazza. Oh, scusami, è già tardi! Devo andare. (è ora che io vada)

Michele – Dove vai adesso?

Lena – A lezione.

Michele – Anch'io. Allora vengo con te.

Lena – OK/Andiamo!

КОНЧЕТТА В ОТПУСКЕ

Лéтом итальянцы любят отдыхать на юге. Кончétта, как всегда, éдет в свой родной гóрод. Она ужé много лет не живёт дóма. Кончétта рабóтает на мéбельной фáбрике в Бриáнце. В áвгусте её фáбрика закрывáется, и Кончétта éдет домóй как мíнимум на две недéли.

Там, на юге, тёплое море и чíстые пляжи. Тури́сты сюда не éдут, потому́ что это óчень далекó. Кончétта óчень рада: её ждут рóдственники. В аэропортú её встречáет брат Тúри. Она опя́ть ви́дит ма́му, отцá, сестру́ и ма́ленькую племянницу Кармéлу. Тепéрь мóжно вставáть в 12, есть ма́мины «аранчи́ни» и «канно́ли», лежать на со́лнце и пла́вать в мо́ре. И не дúмать о рабóте!

..Весь áвгуст была́ прекра́сная погóда. Кончétта вставáла пóздно, за́втракала, ката́лась на велосипéде. Ма́ма гото́вила её любимые блю́да. Ма́ма де́лала всё сама́. Она говори́ла: «Дóченька, ты так уста́ла! На́до бо́льше есть и спать! Отдыхáй! Я сама́».

Кончétта бывáла на мо́ре, пла́вала, э́сли мо́ре бы́ло споко́йное, и́ли, э́сли был шторм, игра́ла в волейбо́л на пля́же. Иногда́ её приглаша́ли друзья́, и они́ вме́сте ката́лись на катамарáне. Вéчером она́ игра́ла с племянницей и́ли смотре́ла телесериáл.

Отдыхáть – не рабóтать, как говорят ру́сские! Жаль, что две недéли так бы́стро за́кончились, и порá возвращáться в Дéзио, в Бриáнцу.

CONCETTA È IN FERIE

In estate gli italiani amano trascorrere le vacanze al mare. Concetta, come sempre, va nella sua città natale. Già da tanti anni non vive a casa (sua). Concetta lavora in una fabbrica di mobili in Brianza. Ad agosto la sua fabbrica chiude e Concetta va a casa come minimo per due settimane.

Là, al sud, ci sono mare caldo e spiagge pulite. I turisti non ci vanno perché è molto lontano. Concetta è molto contenta: la aspettano i parenti. All'aeroporto la va a prendere (la accoglie) suo fratello Turi. Lei rivede la mamma, il babbo, la sorella e la piccola nipote Carmela. Adesso ci si può alzare alle 12, mangiare gli arancini e i cannoli della mamma, stare sdraiati al sole e fare i bagni (nuotare nel mare). E non pensare al lavoro!

...Tutto (il mese di) agosto il tempo è stato meraviglioso. Concetta si alzava tardi, faceva colazione, andava in bici. La mamma cucinava i suoi piatti preferiti. La mamma faceva tutto da sola. Diceva: "Figliola, sei così stanca! Devi (bisogna) mangiare e dormire di più! Tu riposati! Faccio tutto io."

Concetta andava al mare, nuotava, se il mare era calmo, oppure, se c'era il mare mosso, giocava a pallavolo in spiaggia. A volte la invitavano gli amici e (loro) insieme facevano un giro sul catamarano. Di sera giocava con la nipotina o guardava una serie televisiva. S

tare in vacanza non è come lavorare, come dicono i russi! Peccato che le due settimane siano (sono) finite così in fretta ed è già ora di tornare a Desio, in Brianza.

УТРОМ

Ма́ма - Де́ти, бы́стро встава́йте и иди́те за́втракать!

Де́ти - Ну ма́ма! Ещё так ра́но! На у́лице ещё темно́.....

Ма́ма - Если́ ка́ждый раз ложи́ться спать в двена́дцать часо́в, ко́нечно, тру́дно встава́ть в семь. Иди́те есть! Я уже́ гото́влю за́втрак. У вас чи́стые ру́ки?

Гри́ша - Ма́ма, я ниче́го не хочу́. Я хочу́ то́лько спать. И в шко́лу не хочу́.

О́ля - Я то́же ниче́го не хочу́.

Ма́ма – Ну-ну, смотре́йте, вот ка́ша, вот омле́т, вот йогурт. А мо́жет, вы хоте́те па́пины мю́сли? Садите́сь, я вам говорю́.

О́ля – Я бу́ду то́лько круа́ссан с дже́мом.

Ма́ма – Ты прекра́сно зна́ешь, что бу́лочная за́крыта, там ремо́нт. Вот бери́ бутербро́д с сы́ром и ешь. Что вы хоте́те – молоко́ или кака́о?

Гри́ша – Я хочу́ чай с молоко́м и са́харом. И бутербро́д с колбасо́й. И ещё мю́сли.

Ма́ма – А ты говори́л, что ниче́го не бу́дешь. Вот тебе́ ча́шка ча́я, как ты хоте́л. Пей, ра́ди Бо́га! Дава́йте, па́па уже́ жде́т вас в маши́не. Ка́кие капри́зные у меня́ де́ти!

Де́ти – Мам, но ты пра́вда все́ равно́ нас лю́бишь?

Ма́ма – Да люблю́, люблю́! То́лько иди́те скорее́ чи́стить зу́бы – и в шко́лу!

AL MATTINO

Mamma – Bambini, alzatevi e venite a fare colazione!

Bambini – Ma mamma! È ancora così presto! Fuori è ancora buio...

Mamma – Se si va a dormire tutti e giorni a mezzanotte, ovviamente è difficile alzarsi alle sette. Venite a mangiare! Sto già preparando la colazione. Avete le mani pulite?

Griša – Mamma non ho voglia di niente. Voglio solo dormire. E non voglio (andare) a scuola.

Olja – Anche io non voglio niente.

Mamma – Su, su, guardate, ecco la crema di cereali, ecco l'omelette, ecco lo yogurt. Forse volete i muesli di papà? Sedetevi, vi dico.

Olja – Io voglio solo un croissant con la marmellata.

Mamma – Sai benissimo che la panetteria è chiusa, ci sono i lavori di ristrutturazione! Ecco, prendi un panino col formaggio e mangia. Cosa volete: latte o cacao?

Griša – Voglio il the con latte e zucchero. E un panino con salame. E anche i muesli.

Mamma – Ma se dicevi che non volevi niente. Eccoti la tazza di the come volevi. Bevi per l'amor di Dio! Su, papà vi sta già aspettando in macchina. Che figli capricciosi che ho!

Bambini – Mammina, ma ci vuoi bene lo stesso, vero?

Mamma – Ma sì (che) vi voglio bene, vi voglio bene! Ma andate subito a lavarvi i denti e poi a scuola!

ПОКУПКИ

Сего́дня суббо́та. Вече́р. Вся на́ша семья́ сейча́с до́ма. Де́ти у́тром не́ были в шко́ле, а я и моя́ жена́ не рабо́тали. Суббо́та – нерабо́чий день. Но мы бы́ли о́чень за́няты, потому́ что мы бы́ли в суперма́ркете.

Я, как все мужчи́ны, не люблю́ шо́пинг. К сожа́лению, моя́ жена́, как все же́нщины, его́ о́чень лю́бит. Сего́дня мы бы́ли в «Аша́не». Э́то мой лю́бимый суперма́ркет. Он откры́т и в суббо́ту, и в воскресе́нье. Конече́но, мы там бы́ли не одни́. На́ши де́ти то́же бы́ли там. У нас был спи́сок, и мы зна́ли, что на́до купи́ть. До́ма у нас была́ то́лько карто́шка и одно́ яйцо́.

- На́до купи́ть проду́кты: мя́со, о́вощи, пе́рсикки, арбу́з, майоне́з, ке́тчуп.

- И пи́во для меня́!

- Ско́лько сто́ит смета́на? До́рого?

- Нет, совсе́м не до́рого.

- Извини́те, де́вушка, где здесь ветчина́?

- Наверно́, там, где сыры́ и молоко́.

- Большо́е спаци́бо!

- Мам, мо́жно купи́ть ещё сок и ва́фли?

- Ну ла́дно, дава́йте.

На́ша до́чка не забы́ла, что надо купи́ть шокола́д. Она́ о́чень лю́бит шокола́дные «трю́фели». Я ду́мал, что мы забы́ли купи́ть огурцы́, но они́ уже́ бы́ли в су́мке.

- Э́то всё?

- Ду́маю, да. →→→

LA SPESA

Oggi è sabato. È sera. Tutta la nostra famiglia ora è a casa. I bambini stamattina non sono stati a scuola e io e mia moglie non abbiamo lavorato. Sabato non è un giorno lavorativo. Ma siamo stati molto impegnati perché siamo stati al supermercato.

Io, come tutti gli uomini, non amo lo shopping. Purtroppo mia moglie, come tutte le donne, lo ama molto. Oggi siamo stati da Auchan. È il mio supermercato preferito. È aperto sia il sabato sia la domenica. Ovviamente non eravamo lì da soli. C'erano anche i nostri figli. Avevamo una lista e sapevamo cosa bisognava comprare. A casa avevamo solo delle patate e un uovo.

- Bisogna comprare da mangiare (i prodotti alimentari): carne, verdure, pesche, un'anguria, maionese, ketchup.

- E la birra per me!

- Quanto costa la panna acida? Tanto? (è cara?)

- No, non è per niente cara.

- Scusi, signorina, dov'è il prosciutto?

- Forse dove ci sono i formaggi e il latte.

- Grazie mille!

- Mamma possiamo (si può) comprare anche il succo e i wafer?

- E va bene. (Prendeteli).

Nostra figlia non ha dimenticato che bisognava comprare il cioccolato. Ama molto i "tartufi" di cioccolato. Pensavo di aver dimenticato di comprare i cetrioli, ma erano già nella borsa.

- È tutto?

- Penso di sì. → →→

→→→

- Э́та ка́сса закр́ита. Смотри́, откр́ита ка́сса но́мер 7.

В ка́ссе рабо́тает симпатичная касси́рша. Её́ зову́т Рита. Она́ и моя́ жена́ хорошо́ знако́мы.

- Ско́лько всё э́то сто́ит, Ри́та?

- 5 ты́сяч 875 рублёй.

- Мо́жно ка́ртой?

- Да, коне́чно. Вот... А сейча́с ваш пин. Всё. Спаси́бо!

Кошма́р! Су́мки, буты́лки, пакéты...о́воци, фрúкты, арбу́з... Хорошо́, что у нас есть маши́на! Я уста́л как соба́ка.

И вот наконéц ве́чер! Моя́ жена́ на дива́не. Она́ смóтрит сериа́л.

Наш сын в ко́мнате. Он игра́ет в солда́тики. На́ша до́чка в кúхне ест я́блоко. У неё в рука́х но́вая кн́ига, и она́ о́чень ра́да. Мы все о́чень уста́ли. Оооо, у́же 11? Пора́ спать! Хорошо́, что за́втра воскресéнье!

→→→

- Questa cassa è chiusa. Guarda, è aperta la cassa numero 7.

Alla cassa lavora una cassiera simpatica. Si chiama Rita.

Lei e mia moglie si conoscono bene.

- Quanto costa tutto questo, Rita?

- 5 mila 875 rubli.

- Posso (pagare) con la carta?

- Sì certo. Ecco...E adesso il vostro pin. È tutto. Grazie!

Un incubo! Borse, bottiglie, sacchetti...verdure, frutta, un'anguria... Meno male che abbiamo la macchina! Sono stanco morto (stanco come un cane).

Ed ecco, finalmente è sera! Mia moglie è sul divano. Guarda una serie tv.

Nostro figlio è in camera. Sta giocando con i soldatini. Nostra figlia in cucina sta mangiando una mela. In mano (nelle mani) ha un libro nuovo, ed è molto contenta. Siamo tutti molto stanchi. Oh, sono già le 11? È ora di dormire! Meno male che domani è domenica!

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ СЕМЬЯ

Сто или двéсти лет назáд лю́ди, как пра́вило, сидéли дóма и ма́ло путеше́ствовали. Сейча́с ситуáция другáя. Мнóгие путеше́ствуют, мнóгие мигри́руют. Ча́сто так рожда́ются интернациона́льные се́мьи. Вот что рассказывае́т Камíлла:

«Дава́йте знако́миться! Меня зову́т Камíлла. У меня интернациона́льная се́мья. Мой оте́ц роди́лся в Самáре, он ру́сский. Он перево́дчик. Рабо́тал на вы́ставках, перево́дил на ко́ммерческих перегово́рах. Ча́сто бывáл в Евро́пе. Здесь он познако́мился с моéй ма́мой. Ма́ма - ита́льянка. Потóм родила́сь я. Мой роди́тели не́ были жена́ты официа́льно. О́ни ду́мают, что шта́мп в па́спорте – э́то про́сто формáльность. Когда́ я была́ ма́ленькая, мы жи́ли все вме́сте в Ри́ме.

Ма́мина ма́ма, моя ба́бушка Ло́тте – не́мка из Га́мбурга. Она́ вдова́ и уже́ давнó живёт в Ита́лии, но всё равно́ говори́т по- ита́льянски с неме́цким акце́нтом. А я – били́нгв: с де́тства говори́ю и по-ру́сски, и по-ита́льянски (по-неме́цки я понима́ю то́лько са́мые просты́е ве́щи).

Все мои́ ру́сские ро́дственники – дед, бабу́ля, дядя, те́тя и мой двою́родный брат Во́лodia живу́т в Самáре. Э́то большо́й го́род на Во́лге. Иногда́ я быва́ю у них в гостя́х. Мне о́чень комфо́ртно в Росси́и, потому́ что ру́сский язы́к для меня́ – не пробле́ма!»

UNA FAMIGLIA INTERNAZIONALE

Cento o duecento anni fa la gente, di regola, se ne stava a casa e viaggiava poco. Ora la situazione è diversa. Molti viaggiano, molti migrano. Spesso così nascono le famiglie internazionali. Ecco cosa racconta Camilla:

“Facciamo conoscenza! Mi chiamo Camilla. Ho una famiglia internazionale. Mio padre è nato a Samàra, è russo. Fa l'interprete. Lavorava alle mostre, traduceva alle trattative commerciali. È stato spesso in Europa. E lì ha conosciuto mia mamma. (mia) Mamma è italiana. Poi sono nata io. I miei genitori non erano sposati ufficialmente. Loro pensano che un timbro sul passaporto sia (è) solo una formalità. Quando ero piccola vivevamo tutti insieme a Roma.

La mamma di mia mamma, la nonna Lotte, è tedesca, di Amburgo. È vedova e già da tempo vive in Italia ma comunque (lo stesso) parla italiano con accento tedesco. Invece io sono bilingue: sin da bambina (dall'infanzia) parlo sia russo sia italiano (in tedesco capisco solo le cose più semplici).

Tutti i miei parenti russi – il nonno, la nonnina, lo zio, la zia e mio cugino Volòdja abitano a Samàra. È una grande città sul Volga. Qualche volta vado a trovarli. Mi sento molto a mio agio in Russia perché il russo per me non è un problema!”

В СУПЕРМАРКЕТЕ И В АПТЕКЕ

Утром я была в супермаркете: покупала продукты и разные вещи для дома.

Сначала я купила бананы. Хорошие, жёлтые. Наши дочери едят их в школе. Бананы стоят 250 рублей килограмм. Муж ест только зелёные яблоки, потому что они не калорийные. Яблоки стоят недорого.

Мои дочери хотели на ужин блины. Значит, нужны мука, молоко, яйца. Дети любят мазать на блины «нутеллу». Значит, надо купить «нутеллу». А я и муж предпочитаем солёное: красную рыбу или икру. Но икра слишком дорогая, можно купить её потом, на Новый год. Мне нужен был хороший дезодорант, шампунь, бальзам. Детям – детская зубная паста. Потом я ещё купила туалетную бумагу и корм для котё.

Пока я была в супермаркете, мой муж ходил в аптеку. У него опять гастрит. Он купил «маалокс». Ещё он купил витамины. Сейчас март: авитаминоз. Надо пить витамины или есть фрукты. Витамины импортные, из Словении, и стоят дорого – почти 3 тысячи рублей. Но он всё равно их купил. Я предпочитаю импортные медикаменты. И он это знает.

В витрине был хороший, дорогой крем. Муж видел его в рекламе по телевизору и купил. Он знает, что мне нравится этот крем. Это был приятный сюрприз для меня!

Он должен был купить ещё антибиотик и антидепрессант для свекрови, но забыл рецепт дома. Не важно, можно туда завтра пойти.

AL SUPERMERCATO E IN FARMACIA

Stamattina sono stata al supermercato: ho comprato da mangiare e varie cose per la casa.

Prima ho comprato delle banane. Belle, gialle. Le nostre figlie le mangiano a scuola. Le banane costano 250 rubli al chilo. (Mio) marito preferisce le mele verdi perché non sono caloriche. Le mele non costano tanto.

Le mie figlie volevano i *bliny* per cena. Dunque ci vogliono la farina, il latte, le uova. Alle bambine piace spalmare la Nutella sui *bliny*. Quindi bisogna comprare la Nutella. Invece io e mio marito preferiamo il salato: il salmone o il caviale rosso. Ma il caviale è troppo caro, lo si può comprare dopo, per Capodanno.

Avevo bisogno di un deodorante, dello sciampo, del balsamo. Alle bambine (serviva) il dentifricio per bambini. Poi ho comprato anche la carta igienica e del mangime per il gatto.

Mentre io ero al supermercato mio marito è andato in farmacia. Ha di nuovo la gastrite. Ha comprato il «Maalox». In più ha comprato le vitamine. Adesso è marzo: carenza di vitamine! Bisogna prendere le vitamine o mangiare frutta. Le vitamine sono d'importazione, dalla Slovenia, e costano care – quasi 3 mila rubli. Ma le ha comprate lo stesso. Io preferisco le medicine d'importazione. E lui lo sa.

In vetrina c'era anche una buona e costosa crema. (Mio) marito l'aveva vista nella pubblicità in televisione, e l'ha comprata. Lui sa che mi piace quella (questa) crema. È stata una bella (piacevole) sorpresa per me!

Lui doveva comprare anche l'antibiotico e l'antidepressivo per (mia) suocera, ma aveva dimenticato la ricetta a casa. Non importa, ci si può andare domani.

В СВОБОДНОЕ ВРЕМЯ

Гуйдо - Аня, мы с тобой знакомы уже два дня, а я ничего о тебе не знаю!

Аня – Ну, что тебя интересует? Спрашивай! Только и я тоже тебя буду спрашивать!

Гуйдо - Спрашивай на здоровье! У меня нет секретов.

Аня - Давай ты первый!

Гуйдо - Ладно! Вот что ты делаешь в свободное время?

Аня - У меня его не так много. Один раз в неделю я пою в хоре. Дирижёр хора – подруга моей мамы, она по профессии оперная певица. Наш хор молодёжный, но мы поём только церковную музыку.

Гуйдо - Вау! Я и не знал, что у тебя такой талант.

Аня - Таланта нет, но петь люблю. В детстве у меня было сопрано, а теперь контральто.

Гуйдо - А у меня совсем нет слуха...А ещё что ты делаешь?

Аня - Раз в неделю я хожу в приют для собак. Я волонтёр.

Гуйдо - У меня нет слов. Ты серьёзно? А что ты там делаешь?

Аня - Там столько работы! Надо чистить клетки, кормить собак, гулять с ними, разговаривать и ласкать. Мне их очень жалко...

Гуйдо - А откуда у тебя столько энергии?

Аня - Не знаю. Ах, да! Ещё я люблю вязать крючком. Вот эта сумка – моя последняя работа. А ты что любишь делать в свободное время?

Гуйдо - А я...у меня свой блог в Тиктоке. И страница в Инстаграме.

NEL TEMPO LIBERO

Guido – Аня, ci conosciamo già da due giorni, ma io non so niente di te!

Аня – Beh, che cosa ti interessa? Chiedi! Solo che anche io ti farò delle domande!

Guido – Chiedi quanto vuoi! (chiedi alla salute!))! Non ho segreti.

Аня – Su, (comincia) tu per primo!

Guido - OK! Ecco, cosa fai nel tempo libero?

Аня – Non ne ho tanto. Una volta a settimana canto in un coro. La direttrice del coro è un'amica di mia mamma, è una cantante lirica di professione. Il nostro è un coro giovanile, ma cantiamo solo musica di chiesa.

Guido – Wow! Non sapevo che avessi un talento così.

Аня – Talento non ne ho, ma cantare mi piace. Da piccola ero un soprano, adesso sono un contralto.

Guido – Io invece non ho affatto un orecchio musicale...E poi cosa fai?

Аня – Una volta a settimana vado al canile. Sono volontaria.

Guido – Non ho parole. Parli sul serio? E cosa fai là?

Аня – C'è tanto lavoro! Bisogna pulire le gabbie, dare da mangiare ai cani, portarli a spasso, parlargli e coccolarli. Mi fanno tanta pena...

Guido – Come fai ad avere tanta energia?

Аня – Non lo so. Ah già, mi piace anche fare l'uncinetto. Ecco, questa borsa è il mio ultimo lavoro. E a te, cosa ti piace fare nel tempo libero?

Guido – Io...ho il mio blog su Tik-tok. E una pagina su Instagram.

РАБОЧИЙ ДЕНЬ

В рабочие дни Юра встаёт в 6 утра. Так рано, потому что каждый день до работы он бегает. В любую погоду. Это уже как наркотик!

После интенсивной тренировки он принимает душ, завтракает и пьёт кофе, чистит зубы, одевается и идёт в гараж. Берёт машину и едет на работу. Это не очень далеко, но городской транспорт ходит нерегулярно, поэтому он предпочитает ехать на машине.

Юра – охранник в большой компании. У него сменная работа. Ночная смена начинается в 8 вечера и заканчивается в 8 утра. А дневная наоборот. Каждый два дня у Юры выходной. Во время работы три раза бывает перерыв: два раза небольшой, только 15 минут – на кофе, и один раз 30 минут – на обед.

Юра обедает в буфете в здании компании, обычно в час дня. Если смена ночная, буфет закрыт. Тогда Юра ест бутерброды и салат. Он готовит их дома или покупает уже готовые в супермаркете.

После работы он едет домой. Если он не очень устал, он встречается с друзьями, идёт в тренажёрный зал или в кино с Маргаритой. Это его девушка.

LA GIORNATA DI LAVORO

Nei giorni lavorativi Jura si alza alle 6 di mattina. Così presto, perché tutti i giorni prima del lavoro corre/fa jogging. Con qualsiasi tempo. È già come una droga!

Dopo un allenamento intensivo si fa la doccia, fa colazione e prende il caffè, si lava i denti, si veste e va in garage. Prende la macchina e va a lavorare. Non è molto lontano, ma i mezzi pubblici non passano regolarmente, perciò preferisce andare in macchina.

Jura fa la guardia giurata in una grande ditta. Lavora a turni. Il turno di notte inizia alle 8 di sera e finisce alle 8 di mattina. Quello di giorno è al contrario. Ogni due giorni Jura ha un giorno libero. Durante il lavoro ci sono tre intervalli: due volte uno breve, di soli 15 minuti – per il caffè - e uno di 30 minuti – per il pranzo.

Jura pranza al buffet nell'edificio della compagnia, di solito all'una. Se il turno è di notte, il buffet è chiuso. Allora Jura mangia dei panini e un'insalata. Li prepara a casa o li compra già pronti al supermercato.

Dopo il lavoro va a casa. Se non è molto stanco si vede con degli amici, va in palestra o al cinema con Margarita. È la sua ragazza.

ЗАНИМА́ТЬСЯ НА́ДО РЕГУЛЯ́РНО!

Когда́ ты изуча́ешь иностран́ные языки́, на́до занима́ться ка́ждый день. Ма́ленький перерыв – и ты всё забы́л!

Ле́том я ме́сяц рабо́тала анима́тором в ба́би-клубе на Сарди́нии. И у меня́ не́ было вре́мени, что́бы занима́ться ру́сским языко́м. К ве́черу я ужасно устава́ла. И жа́ра была́ то́же ужасная.

Поэ́тому я весь ме́сяц ничего́ не чита́ла по-ру́сски, не повто́ряла грамма́тику и слова́. И вот результа́т! Мне ка́жется, что я ничего́ не по́мню.

Вчера́ я о́пять чита́ла ста́рые те́ксты и свои́ конспе́кты. Писа́ла в тетра́дь слова́. Мно́гие из них я по́мнила, но о́ни бы́ли в пассиве. Е́щё я повто́ряла ци́фры. Мне на́до всё вре́мя повто́рять ци́фры и да́ты: у меня́ с ни́ми больша́я пробле́ма.

У нас о́чень стро́гие преподава́тели. Поэ́тому сейчас я реши́ла занима́ться регуля́рно. К нача́лу уче́бного го́да я должна́ быть гото́ва!

BISOGNA STUDIARE REGOLARMENTE!

Se (quando) studi le lingue straniere bisogna esercitarsi tutti i giorni. Una piccola pausa e hai già dimenticato tutto!

Quest'estate ho lavorato un mese come animatrice in un baby-club, in Sardegna. E non avevo tempo per studiare la lingua russa. Verso sera ero terribilmente stanca. E anche il caldo era tremendo!

Perciò per tutto il mese non ho letto in russo, non ho ripassato la grammatica e i vocaboli. Ed ecco il risultato! Mi sembra di non ricordare niente.

Ieri ho di nuovo letto i vecchi testi e i miei appunti. Ho scritto nel quaderno i vocaboli. Molti (di loro) li ricordavo, ma solo passivamente. E poi ho ripassato i numeri. Devo ripetere i numeri e le date continuamente: per me sono un grosso problema.

Noi abbiamo degli insegnanti molto severi. Quindi adesso ho deciso di studiare regolarmente. Per l'inizio dell'anno accademico (di studio) devo essere pronta!

АНЕКДОТЫ

Вóвочка:

- Мáма, сего́дня дире́ктор шко́лы спроси́ла, есть ли у меня́ бра́тья и сёстры. И я сказа́л, что я – еди́нственный ребёнок в семье́.
- И что же она́ отве́тила?
- Она́ сказа́ла: «Слава Бо́гу!»

Идёт Вóвочка с па́пой ми́мо шко́лы.

- Сыно́к, ты в э́той шко́ле учи́шься?
- Да.
- Два́дцать лет наза́д я то́же здесь учи́лся.
- Тепе́рь я по́нял, что хоте́л сказа́ть дире́ктор, когда́ говори́л, что тако́го иди́ота он два́дцать лет в шко́ле не ви́дел.

Вóвочка получи́л двóйку за контро́льную. Оте́ц расстро́ился и пришёл в шко́лу погово́рить с учи́тельницей. Она́ ему́ говори́т:

- Ваш сын всё списа́л у своей сосе́дки. Вот, смотре́йте, вопро́с: «В како́м году́ роди́лся Пу́шкин?» Ма́ша пра́вильно пи́шет – в 1779. И ваш сын то́же.

- Ну так и что? Почему́ мой сын не мо́жет пра́вильно отве́тить?
- Смотрите́ да́льше. Вопро́с: «Кто написа́л «Войну́ и мир»?» Ма́ша пи́шет – Ле́рмонтов. И Вóвочка пи́шет так же.
- А почему́ они́ о́ба не могли́ оши́баться?
- Ну ла́дно. Но вот сле́дующий вопро́с: «Какие пье́сы написа́л Че́хов?» Ма́ша написа́ла: «Я не зна́ю» А Вóвочка: «И я то́же».

BARZELETTE

Vovočka:

- Mamma, oggi la preside della scuola mi ha chiesto se ho dei fratelli o delle sorelle. E io ho detto che io sono figlio unico (l'unico bambino in famiglia).
- E che cosa ha risposto lei?
- Ha detto: "Grazie a Dio!"

Vovočka passa col papà vicino alla scuola.

- Figliolo, tu studi in questa scuola?
- Sì.
- Vent'anni fa anche io studiavo/ho studiato qui.
- Ora capisco che cosa voleva dire il preside, quando diceva che a scuola non vedeva un simile idiota da vent'anni.

Vovočka ha preso due alla verifica. Il padre è dispiaciuto e va (è venuto) a scuola a parlare con l'insegnante. Lei gli dice:

- Suo figlio ha copiato dalla vicina (di banco). Ecco, guardi, domanda: "In quale anno nacque Puškin?" Maša scrive correttamente: nel 1779. E Suo figlio pure.
- Beh, e allora? Perché mio figlio non avrebbe potuto rispondere correttamente?
- Guardi più avanti. Domanda: "Chi ha scritto "Guerra e pace"?"
- Maša scrive: Lermontov. E Vovočka lo stesso.
- Ma perché non si sarebbero potuti sbagliare entrambi?
- Va be'. Ma ecco un'altra domanda: "Quali opere teatrali scrisse Cechov?" Maša ha scritto: "Non lo so". E Vovočka: "Nemmeno io".